

TRABAJO FIN DE MÁSTER
CURSO 2019/2020

**EL USO DE LOS EXTRANJERISMOS
EN LA LENGUA CASTELLANA.**

UNIDAD DIDÁCTICA: ¿ESA PALABRA SE DICE ASÍ?



Màster Universitari en Professor/a d'Educació Secundària
Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional
i Ensenyament d'Idiomes

Tutor: Jorge Martí Contreras
Presentado por Alma Agost Bellés
Especialidad: Español
Modalidad: 1 y 6

RESUMEN

«¿*Esa palabra se dice así?*» es el nombre de la Unidad Didáctica (UD) que se ha creado para el presente Trabajo de Fin de Máster (TFM). Esta UD se ha implementado de manera *online* en un grupo de actuación de 15 estudiantes de 3.º de ESO del Centro Illes Columbretes de Burriana.

La modalidad empleada es una combinación entre Modalidad 1 y 6, pues se ha implementado la unidad y se han utilizado herramientas innovadoras.

Asimismo, la UD se tuvo que ver modificada debido a la situación sanitaria global en la que nos encontramos a partir de mediados del mes de marzo de 2020. Por esta razón, a la hora de diseñarla se planificaron unos objetivos principales que son: el aprendizaje de los extranjerismos en la lengua española, la identificación de los diferentes tipos de extranjerismos, conocer las reglas básicas de formación del plural en los extranjerismos, el aprendizaje de forma individual y cooperativa mediante herramientas innovadoras y el correcto uso de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) en el aprendizaje del alumnado.

Gracias a nuestro trabajo se ha podido observar y constatar la dificultad añadida que ha supuesto el cambio a las clases en línea, para las que ni los alumnos ni los centros estaban completamente preparados.

PALABRAS CLAVE

Extranjerismos, unidad didáctica, TIC, página web.

ÍNDICE
1. Introducción	9
2. Marco teórico	10
2.1 Extranjerismos.....	10
2.1.1 Tipos de extranjerismos.....	14
2.1.2 Reglas ortográficas de los extranjerismos: formación del plural.....	15
2.2 Uso de las TIC en la implementación didáctica	17
3. Contextualización	18
3.1 Grupo de actuación	18
3.2 Centro educativo	20
4. Programación de la secuencia didáctica.....	20
4.1 Competencias	21
4.2 Objetivos didácticos.....	22
4.3 Contenidos específicos	23
4.4 Metodología	23
4.5 Recursos didácticos	24
4.6 Evaluación.....	25
4.7 Temporalización de la unidad.....	30
5. Secuencia didáctica.....	31
5.1 Actividad 1.....	32
5.2 Actividad 2.....	32
5.3 Actividad 3.....	34
5.4 Actividad 4.....	36
6. Conclusiones y valoración personal.....	39
6.1 Implementación de la unidad didáctica.....	39
6.2 Reflexión de la evaluación del curso	41
6.3 Evaluación de los alumnos al curso.....	42
6.4 Propuesta de mejora	44
7. Bibliografía y webgrafía	47
8. Anexos.....	51

8.1	Anexo 1: Página principal web extranjerismos.....	51
8.2	Anexo 2: Explicación Actividad 1. Página web extranjerismos.....	51
8.3	Anexo 3: Actividad 2. Página web extranjerismos.	52
8.4	Anexo 4: Actividad 2, ejercicio 1. Página web extranjerismos.....	53
8.5	Anexo 5: Actividad 2, ejercicio 2. Página web extranjerismos.....	55
8.6	Anexo 6: Texto Modernos y elegantes para la actividad 2, ejercicio 2 de la unidad didáctica.	56
8.7	Anexo 7: Actividad 3. Página web extranjerismos.	58
8.8	Anexo 8: Actividad 3, ejercicio 1. Página web extranjerismos.....	59
8.9	Anexo 9: Actividad 3, ejercicio 2. Página web extranjerismos.....	63
8.10	Anexo 10: Ficha Actividad 3, ejercicio 2: Normas generales formación del plural en los extranjerismos.....	65
8.11	Anexo 11: Actividad 4. Página web extranjerismos.	66
8.12	Anexo 12: Apartado dudas. Página web extranjerismos.....	68
8.13	Anexo 13: Evaluación diagnóstica. Actividad 1.....	69
8.14	Anexo 14: Evaluación sumativa. Quizizz.	71
8.15	Anexo 15: Cuestionario. Sistematización de lo aprendido y valoración del proceso.....	72

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo ha podido realizarse gracias a muchas personas.

En primer lugar, a mi tutor, Jorge Martí Contreras, por su ayuda, ánimos y sus consejos y correcciones que han ayudado a poder plasmar mis ideas en lo que es este Trabajo de Fin de Máster.

Al centro donde realicé las prácticas, Illes Columbretes de Burriana. A todo el personal docente y directivo por acogerme y en especial a mi tutora del centro, Marta, por ayudarme, aconsejarme y guiarme durante toda la estancia, a pesar de las dificultades surgidas durante el periodo tan complicado que ha tenido lugar y, sobre todo, por mostrarme su experiencia y buen hacer en la práctica que recordaré en mi futuro como docente.

A todos los alumnos del centro, especialmente a los que han prestado su colaboración para que se pueda realizar el trabajo.

A todas las personas que me han animado y ayudado durante este proceso.

Gracias.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se muestra la Unidad Didáctica «*¿Esa palabra se dice así?*» para la asignatura de Lengua Castellana y Literatura que se ha llevado a cabo durante la estancia en prácticas del máster. El centro donde se han realizado las prácticas es el Illes Columbretes de Burriana y el grupo de alumnos con el que se ha implementado la UD es el grupo de 3.º de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO), con un total de 15 alumnos. La UD se ha centrado en el estudio de los extranjerismos que encontramos en la lengua española. Principalmente se han trabajado los diferentes tipos, el uso en exceso y las principales reglas ortográficas para la formación del plural. Asimismo, la implementación de la UD ha tenido que realizarse en línea debido a la situación sanitaria global, por lo que el presente TFM abarca en gran parte el uso de herramientas informáticas, tanto por parte del profesorado, como del estudiantado.

Para el desarrollo del trabajo se ha elaborado en primer lugar, un marco teórico en el que se han abordado la teoría de los extranjerismos y el uso de herramientas TIC para la implementación didáctica. Seguido de la contextualización del centro donde se han realizado las prácticas y llevado a cabo la UD, descripción del grupo de actuación, del centro y la metodología que se ha empleado. Asimismo, también se especifican los objetivos de la UD, las competencias, los contenidos del currículum, los recursos didácticos utilizados y por último la evaluación y temporalización programadas. Acto seguido, se explican las actividades y la secuencia didáctica elaborada. Por último, un apartado de conclusiones donde se explicitan los resultados obtenidos por medio del porcentaje de respuestas del alumnado.

Las razones por la que se ha elegido abordar el tema de los extranjerismos son varias; por un lado ha sido debido a la programación de la tutora del centro, pues debía escoger uno de los temas que entraban en la planificación durante mi periodo de prácticas. Así pues, los extranjerismos era uno de los contenidos y, debido a mis estudios de grado en Traducción e Interpretación, era un tema que llamaba mucho mi atención. Esto se debe a

que, por experiencia propia a la hora de traducir, te das cuenta del gran uso de palabras que provienen de otras lenguas, especialmente del inglés. Además, en la presente UD se ha querido destacar el abuso de estas palabras, pues en muchas ocasiones se hace uso de ellas cuando en español existen equivalentes, por lo que resultó ser un tema interesante para elaborar una UD.

2. MARCO TEÓRICO

Para poder llevar a cabo este trabajo nos hemos centrado en conocer la razón por la cual las lenguas, en este caso específico el español, utilizan palabras procedentes de otros idiomas. Hoy en día podemos observar que se usan extranjerismos de manera habitual, como por ejemplo *catering* o *parking*, que hace años podían ser poco frecuentes y que ya se han integrado en el español actual. Esto se debe a que, tal y como explica Vega Moreno (2016: 282) «las lenguas, como organismos vivos, evolucionan, no solo adaptándose a las necesidades comunicativas de los hablantes, sino además reflejando los distintos cambios que experimenta la sociedad». Esto quiere decir que las lenguas nunca han dejado de evolucionar.

2.1 Extranjerismos

En primer lugar, es importante conocer qué son los extranjerismos (ya que este es el principal tema que vamos a tratar en este trabajo) y conocer por qué se utilizan en nuestra lengua. Según explica Alvar Ezquerro (1994), el extranjerismo es un tipo de neologismo puesto que se trata de una «voz que no ha sido empleada antes en la lengua», o como define el *Diccionario de la Lingüística* de Dubois (citado en Hernández 2005: 372), se trata de una «palabra de creación reciente o recientemente tomada de otra lengua [...]». Y por otra parte, según la definición de la *Real Academia Española*, un extranjerismo es un «préstamo, especialmente no adaptado». Si observamos estas dos definiciones, podemos ver que aparecen los términos *neologismo* y *préstamo*. En primero lugar debemos entender qué son los neologismos y los préstamos. Tras revisar el estudio realizado por Rodríguez Díaz (2011: 6)

podemos observar cómo la definición de préstamo ha ido evolucionando a lo largo de los años:

Partiendo de una de las primeras definiciones del italiano Pisani (1946: 55), un préstamo lingüístico es una forma de expresión que una comunidad lingüística coge de otra. Años más tarde, otro lingüista italiano, Tagliavini (1973: 368) estudia más a fondo una idea que ya había tenido Pisani y lo define de la siguiente manera:

Se entiende por préstamo o voz prestada una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe, o que, si procede de dicha lengua base no es por transmisión regular, continua y popular, sino por haber sido tomada posteriormente.

Aquí podemos ver que ya existe la posibilidad de que el elemento escogido no solo proceda de una lengua extranjera, sino que también puede provenir de la propia lengua; con otras palabras, que se trate de un préstamo interno que tenga origen en una etapa anterior de esa lengua.

Por otro lado, según el lingüista Deroy (citado en Gallego Carretero, 2017: 21), a partir de los años 50 del siglo XX, esta definición se extendió y se refiere a un proceso por el cual la lengua absorbe un elemento (fonético, morfológico, sintáctico o léxico) que pertenece a otro idioma y lo adapta a sus normas. Con otras palabras, el préstamo es en realidad una innovación del habla, que afecta a más de uno de los niveles de la lengua y que forma parte del proceso de formación de neologismos.

Sin embargo, años más tarde tiene lugar una nueva aportación a esta definición. Rey-Debove propone una definición en la que ya entiende el concepto de préstamo como «préstamo léxico y un proceso puramente lingüístico» (citado en Rodríguez Díaz, 2011: 8).

Todas estas definiciones explican que el préstamo lingüístico consiste en «un fenómeno que puede tener lugar entre lenguas coetáneas o en épocas diversas, puede ser léxico o no y puede entenderse como un proceso o un elemento» (Rodríguez Díaz, 2011: 8).

A continuación, vamos a centrarnos en el concepto de neologismo y en qué se diferencia y cómo se relaciona con el extranjerismo.

El *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española define neologismo como «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua» y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner lo define como «palabra o expresión recién introducida en una lengua».

Matoré (citado en García-Medall Villanueva, 1997: 94), afirma que aquellas acepciones que se introducen en una lengua de forma novedosa y en un determinado momento reciben el nombre de neologismos. Asimismo, según Prat Sabater y Sierra Infante (2011: 146) estas acepciones pueden crearse a partir de varios fenómenos:

1. Las reglas de formación del propio idioma (por derivación y composición)
2. A partir de sonidos que se reciben de otros idiomas
3. A partir de otras variedades de la misma lengua, con adaptaciones o sin ellas.

Si contrastamos esta información con el estudio de Cabré Castellví (2006: 231), podemos observar que ella hace una clasificación de los neologismos muy similar, pero más amplia:

1. Neologismos de forma (sufijación, prefijación, composición, abreviación, etc.). Ej.: *interculturalidad*, *monopólico*, *superestrella*, *protagonista* (por la abreviación de *protá*), etc.
2. Neologismos sintácticos: implican un cambio de subcategoría gramatical. Ej.: amo de casa (masculino), ama de casa (femenino).
3. Neologismos semánticos: formados por una modificación del significado de una base léxica. Ej.: *buscador* (informática).
4. Préstamos. Importados de otra lengua. Ej.: *sushi*, *búnker*, *aggiornamento*, etc.

Los neologismos «se pueden tomar como nuevas voces en un idioma por el contacto con otras lenguas» (Gallego Carretero, 2017: 20). Tomando

esto como base, es inevitable relacionarlo con los términos denominados *préstamo lingüístico* y *extranjerismo* que mencionamos antes.

De acuerdo con Guerrero-Ramos (2013) (citado en Gallego Carretero 2017: 20), resulta complicado establecer una descripción precisa de estos términos, «puesto que se trata de unos conceptos muy ambiguos y con ciertas similitudes».

Así pues, partiendo de todas estas definiciones, podemos observar que no está del todo claro la diferencia entre extranjerismo, préstamo lingüístico y neologismo. ¿A qué se debe esto? Según el estudio realizado por Rodríguez Díaz (2011) sobre *los anglicismos y germanismos en el lenguaje de la publicidad del español peninsular contemporáneo 1998-2007*, podemos observar que el nombre que se le asigna a la incorporación de palabras extranjeras a una lengua es diferente dependiendo del país, esto quiere decir que no existe una terminología específica a nivel internacional. Por ejemplo, en la lengua inglesa existen diferentes términos para clasificar la transferencia léxica de un idioma a otro: *borrowing*, como proceso de transmisión y *loanword*, como elemento transmitido (Prat Sabater, 2016: 251-252).

Así pues, tomando como referencia a Álvarez de Miranda (citado en Yáñez López, 2015: 105), la diferencia entre préstamo léxico y extranjerismo:

Difiere en el grado de adaptación a la lengua receptora. Para este autor, el primero de ellos es nueva voz que ya se ha adaptado al idioma receptor tanto en el campo fonético como en el ortográfico y morfológico, -por lo que estarían también recogidas en el diccionario-; por el contrario, el extranjerismo respondería a aquella nueva voz que no se ha adaptado aún en el nuevo idioma, por lo que se percibe por parte del hablante como un término foráneo, - aunque algunos de ellos se recojan ya en el diccionario dado que, a veces, el proceso de reconocimiento que da la Academia a estas voces se complica por no compartir el mismo alfabeto fonético o las mismas grafías-.

Tras haber observado cómo las definiciones de *extranjerismo*, *neologismo* y *préstamo lingüístico* han ido evolucionando a lo largo de los años, y las similitudes que estas definiciones presentan, vamos a centrarnos en el tema principal de este estudio: los *extranjerismos*, también denominados *préstamos*.

2.1.1 Tipos de extranjerismos

De acuerdo con la Real Academia Española, a lo largo de la historia, todos los idiomas se han ido enriqueciendo de aportaciones léxicas de otras lenguas. Es por ello que la RAE explica que los extranjerismos no pueden ser rechazados y que la incorporación de estas nuevas palabras debe llevarse a cabo, pues responden a las necesidades de una sociedad. Este proceso tiene que realizarse de forma ordenada y unitaria, adaptando los rasgos gráficos y morfológicos del español lo máximo posible.

Para que estas adaptaciones puedan implementarse, este diccionario adapta los extranjerismos y los clasifica de la siguiente forma:

1. **Extranjerismos superfluos o innecesarios.** Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad.
2. **Extranjerismos necesarios o muy extendidos.** Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido.

Asimismo, si observamos la clasificación que menciona Yáñez López (2015: 108), en la *Ortografía de la lengua española* (RAE, 2010: 601), se hace una distinción de extranjerismos de la siguiente manera:

1. Extranjerismos crudos. Estos son voces extranjeras que se hacen uso pero que todavía no se han adaptado al español. Por ejemplo: *cheeseburger* ('hamburguesa con queso').
2. Extranjerismos adaptados. En estos podemos distinguir varias posibilidades:
 - En ocasiones, se modifican las letras para adaptar los extranjerismos a la pronunciación del español y se siguen las reglas de acentuación. Por ejemplo: *by-pass*, en español: baipás.
 - En otros casos, se mantiene la grafía casi igual, pero la pronunciación es distinta, se hace la pronunciación del español. Por ejemplo: *puzzle*, en español: puzle.
 - A veces, aparecen varias soluciones en distintos ámbitos hispánicos: La voz inglesa *jersey* mantiene la grafía *jersey* y se pronuncia a la española [jerséi] en España, pero en varios países de América se ha modificado la grafía y escriben *yérsey* o *yersi* para adecuarla a la pronunciación aproximada del inglés.
 - Otro procedimiento que se lleva a cabo en la traducción o el calco. Este procedimiento es más directo, ya que traemos la materia a nuestro campo. Por ejemplo: *Full-time*, en español pasa a ser 'tiempo completo'.
3. Extranjerismos con grafías ajenas al sistema gráfico del español (Ortografía, RAE, 2010):

- a) Si se mantienen como extranjerismos crudos, se escribirán en cursiva o entre comillas: *flash*, *show*, *sexy*, *piercing*, etc.
- b) Si se adaptan, se aplican las reglas (pronunciación y grafías acordes con nuestro sistema lingüístico):
- La w y la k son hoy letras del abecedario español; los extranjerismos que incluyen estas letras las mantienen en la adaptación a nuestra lengua: del inglés *whisky*>wiski (mejor que güisqui); o se utilizan las dos variantes: *bikini* y biquini.
 - El dígrafo ck pierde la k: *block*>bloc.
 - El dígrafo sh, cuando se adaptan, lo hacen generalmente con ch: *shoot*>chute.
 - Los extranjerismos que empiezan por s+consonante se adaptan añadiendo una e-: *spaghetti*>espagueti, *store*>estor.
 - La -y final se sustituye por -i: *panty*>panti, *sexy*>sexi. Y, al contrario, la -i final átona, precedida de otra vocal, se adapta como -y: *bonsai* (mejor que bonsái).
 - La -ll final se adapta como -l: *baseball*>béisbol, *drill*>dril.
 - La doble consonante se simplifica: *scanner*>escáner.
 - La terminación -ing pierde la -g: *camping*>campin, *smoking*> esmoquin, *piercing*>pirsin (Ort. 2010, p. 618).

2.1.2 Reglas ortográficas de los extranjerismos: formación del plural

En lo que respecta a la formación de los plurales de los extranjerismos, de acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* (citado en Giménez Folqués, 2011: 67), a la hora de elaborar el plural de un extranjerismo, esto será más fácil si el extranjerismo está adaptado. En el caso de los extranjerismos crudos, puede que se mantenga el plural en la grafía originaria.

Tal y como hemos mencionado antes, los extranjerismos adaptados siguen las reglas ortográficas del español. De igual modo sucede a la hora de formar el plural de extranjerismos adaptados aunque, se producen varias excepciones.

Por un lado, las palabras acabadas en -y precedida de consonante, el plural se realizará cambiando la -y por -is. Algunas excepciones que menciona Giménez Folqués (2011: 67) son: *body*, *curry*, *rubgy* o *sexy*.

Por otro lado, los acabados en *-n*, *-l*, *-r*, *-d*, *-j*, *-z* forman el plural con *-es*. Giménez Folqués (2011: 68) señala que, siguiendo esta regla las palabras «pin» y «fan», forman el plural acabado en *-es*. Sin embargo, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE), señala que aunque esta formación del plural sea la recomendada, a día de hoy las formas «pins» y «fans» son más usadas. A pesar de existir las dos variantes, la *NGLE* señala que es importante utilizar la variante acabada en *-es* para regularizarlas. Algunos ejemplos más de esta regla son: palabras: *escáner* > *escáneres* o *escáneres*; *máster* > *másters* o *másteres*; *hámster* > *hámsters* o *hámsteres*.

En cuanto a los sustantivos que proceden de otras lenguas y cuya grafía termina en un grupo consonántico que no sea alguno de los anteriores, el plural se forma con *-s*. Por ejemplo: *folk* > *folks*; *camembert* > *camemberts*; *gong* > *gongs*, etc.

Algunos casos diferentes como «test», el plural es «tests», pero de acuerdo con la *NGLE*, debido a la dificultad de la pronunciación /sts/ en español, se recomienda dejarla sin variación «los test».

En cuanto a la formación del plural de palabras que ya son nombres plurales en su lengua de origen, como por ejemplo *espagueti* (en italiano *spaghetti*) o *ravioli*, en español no se perciben como plurales y es por ello que se añade la terminación en *-s*: *espagueti* > *espaguetis*.

Por otro lado, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (citado en Giménez Folqués, 2011: 70) indica que existe un grupo de extranjerismos crudos cuyo plural se forma de la misma manera que en su lengua de origen. Algunos ejemplos son: *ballet* > *ballets*; *camping* > *campings*; *hobby* > *hobbies*, etc.

Para concluir, cabe mencionar que el trabajo realizado por Giménez Folqués (2011: 72) sobre el estudio del plural de los extranjerismos, se lleva a cabo una serie de fichas sobre los plurales que no están incluidos en el *Diccionario panhispánico de dudas* sin incluir los extranjerismos crudos, los tipos de deporte (fútbol, baloncesto, etc.) y los verbos.

2.2 *Uso de las TIC en la implementación didáctica*

Teniendo en cuenta la base teórica del presente trabajo, cabe mencionar el uso de las Tecnología de la Información y de la Comunicación (TIC) que se utilizan en la unidad didáctica que se explica más adelante. Asimismo, cabe destacar la importancia de su uso y las ventajas y beneficios que tiene la implicación de estas herramientas, al igual que las desventajas que pueden acarrear.

El uso de TIC en la implementación didáctica ofrece numerosas posibilidades. En primer lugar, su uso puede captar la atención de los estudiantes de manera más fácil, pues ellos poseen una relación directa con las nuevas tecnologías. «No solo es que se trate de “nativos digitales”, sino que el crecimiento en intensidad y amplitud de estas tecnologías cambia las percepciones de los usuarios fundamentalmente jóvenes respecto a una realidad que ellos han conocido como digital desde siempre». (Plaza de la Hoz, 2018: 492).

De igual modo, Pacheco et al. (2015: 57) afirman lo mismo y añaden que son los docentes quienes deben realizar un esfuerzo al utilizar las nuevas tecnologías:

La implementación de las TIC en los establecimientos educativos es importante para desarrollar en los estudiantes nuevas destrezas y habilidades y aprovechar el interés de ellos por la tecnología y los docentes adquieran las competencias; además, no se puede olvidar que los docentes actuales son migrantes tecnológicos y que los estudiantes son “nativos digitales” por lo tanto el esfuerzo debe dirigirse a la capacitación de los docentes, para que se involucren en su nuevo rol y que el uso de la tecnología en la educación no se vea únicamente como una innovación educativa.

En segundo lugar, cabe mencionar que otro beneficio que surge con el uso de las TIC es que la motivación en el alumnado a la hora de llevar a cabo un proceso de aprendizaje puede aumentar y tener un impacto positivo, pues el estudiantado lleva a cabo actividades diferentes a las que está acostumbrado y

como menciona Plaza de la Hoz (2018: 498), le permite la posibilidad de ampliar redes de amistad.

Por otro lado, es preciso recalcar que un mal uso de las TIC puede tener una influencia negativa, pues según el estudio de Plaza de la Hoz (2018: 501-502) muchos alumnos se distraen y se hace referencia a «la dispersión que provocan las TIC, sobre todo para el estudio y las tareas escolares, pero también en cualesquiera otras actividades más importantes que dejan de realizar».

A pesar de ello, su estudio toma el punto de vista de los adolescentes sobre el impacto de las TIC en su entorno, y se observa que:

[...] tanto un uso generalizado y normalizado de TIC, como la ambivalencia entre valoraciones mayoritariamente positivas y el reconocimiento de efectos negativos, especialmente en cuanto a perder tiempo para actividades que reconocen de más importancia. Al tratarse de estudiantes de buen rendimiento académico se entiende más su hincapié en la responsabilidad y moderación, el deber y la buena finalidad, así como la seguridad personal que manifiestan de no haber tenido problemas. (Plaza de la Hoz, 2018: 505).

Teniendo todo esto en cuenta, se lleva a cabo la presente unidad didáctica haciendo uso de herramientas TIC sobre los extranjerismos.

3. CONTEXTUALIZACIÓN

A continuación, se expondrán las características más relevantes sobre el centro en el que se ha llevado a cabo este trabajo y el grupo con el que se ha implementado a la Unidad Didáctica (UD) diseñada.

3.1 Grupo de actuación

Las actividades que se plantean en la UD del presente trabajo están diseñadas para el grupo de 3.º ESO, el único grupo que hay, pues en este centro, al ser bastante reducido, solo hay un grupo por curso. A pesar de ello, en todos los cursos suele haber desdobles en muchas de las asignaturas, como por ejemplo Lengua Castellana y Literatura. Estos desdobles se llevan a cabo en los cursos de 1.º y 2.º de ESO, donde la mitad de la clase se queda en el aula con la tutora y, la otra mitad, realiza la clase en otra aula y con una

profesora de Lengua y Literatura Castellana diferente. Por otro lado, en los cursos de 3.º y 4.º también se llevan a cabo desdobles, pero en este caso, con los grupos del Programa de Mejora de Aprendizaje y Rendimiento (PMAR). Este programa se lleva a cabo en ambos cursos con aquellos alumnos que lo necesitan. Se trata de una medida de atención a la diversidad, donde se implementa una metodología diferente y específica a través de una adaptación de los contenidos por asignaturas con la finalidad de que dichos alumnos consigan su graduado escolar como cualquier estudiante, pero adaptando los contenidos a sus necesidades. Así pues, esta medida consigue que muchos alumnos desmotivados para seguir estudiando (o que opten por la formación profesional) adquieran el graduado en ESO más fácilmente.

Sin embargo, la tutora del centro solo lleva a cabo sus clases con los grupos que se quedan en las aulas, es decir, no imparte clases en los grupos de PMAR.

Asimismo, las actividades de la UD del presente trabajo han sido diseñadas para implementarse durante el segundo periodo de prácticas en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura en el curso de 3.º ESO, uno de los cursos de la tutora de prácticas del centro.

Este curso cuenta con 15 alumnos, 4 chicas y 11 chicos. Por lo que respecta a este grupo, no hay ningún estudiante con necesidades especiales, por lo que se lleva a cabo la misma metodología y tipo de actividades para todos los integrantes del grupo. En cuanto a la diversidad cultural, todos proceden de España y llevan conviviendo en el mismo grupo desde que empezaron la etapa de ESO.

No obstante, este grupo de tercero se muestra bastante desmotivado con respecto a su educación ya que, a pesar de ser conscientes de que tener una buena formación académica les puede facilitar su vida profesional, los profesores coinciden en que no están aprovechando esta oportunidad. En consecuencia, se hace complicado introducir actividades novedosas y originales, pues su falta de atención y de motivación continua, impide su realización.

Se trata de un grupo bastante movido, en ocasiones con problemas de comportamiento, pero al tratarse de una asignatura de desdoble, el grupo que se queda con la tutora suele prestar bastante atención en clase y aunque en ocasiones, hay que repetir las explicaciones, han mostrado interés en las sesiones llevadas con ellos. Como en la mayoría de las clases, hay estudiantes más entregados que suelen hacer los deberes, en el caso de la asignatura de Lengua Castellana y Literatura. Asimismo, debido a la influencia del valenciano, muchos cometen errores ortográficos en la expresión escrita, especialmente con las tildes.

3.2 Centro educativo

El centro en el que se ha llevado a cabo esta unidad didáctica es el Colegio Illes Columbretes de Burriana, en la provincia de Castellón y dirigido por una cooperativa de profesores (CEBUR, S.L.).

Se trata de un colegio privado concertado de ideología católica de Educación Infantil (3, 4 y 5 años), Primaria y Secundaria y se encuentra en el centro de la población de Burriana, en un área de predominio lingüístico valenciano. El edificio forma parte del conjunto arquitectónico del convento de los frailes Carmelitas Descalzos. Se trata de un edificio que consta de tres pisos, dos patios; uno interior y otro exterior destinado al alumnado. Asimismo, algunas de las instalaciones a destacar son las 25 aulas, algunas de ellas destinadas a las clases de desdoble y un aula equipada con ordenadores. Cada aula dispone de una pizarra tradicional, un proyector y pantalla.

En lo que respecta al alumnado, el colegio presta un servicio a un total aproximado de 350 alumnos, predominan los alumnos provenientes de familias de nivel socioeconómico medio. Asimismo, el colegio consta de una única línea de segundo ciclo de Educación Infantil (3, 4 y 5 años), Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria.

4. PROGRAMACIÓN DE LA SECUENCIA DIDÁCTICA

En este apartado vamos a explicar de manera detallada las competencias, objetivos didácticos, los contenidos específicos, la metodología empleada, los recursos didácticos, la evaluación creada para las actividades y la

temporalización de las sesiones para implementar la presente unidad didáctica en línea.

4.1 Competencias

De acuerdo con las orientaciones de la Unión Europea, la ciudadanía ha de adquirir las competencias clave «como condición indispensable para alcanzar un pleno desarrollo personal, social y profesional que se ajuste a las demandas de un mundo globalizado y haga posible el desarrollo económico, vinculado al conocimiento». Estas competencias están explicadas en la página web del Ministerio de Educación y Formación Profesional (2014), en la que se explica de manera clara la información del Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Boletín Oficial del Estado

Así pues, se identifican siete competencias básicas que debe haber desarrollado un joven al finalizar la enseñanza obligatoria. En esta unidad didáctica, se ha contribuido al desarrollo de las siguientes competencias básicas:

En primer lugar, en esta UD se trabaja la **competencia en comunicación lingüística**. Esto se debe a que en esta competencia se abordan, por una parte, las destrezas de la comunicación oral y escrita. En este caso, al tratarse de una UD en línea, predomina la escrita. Asimismo, leer y escribir son acciones que requiere esta propuesta, cosa que refuerza en los alumnos las habilidades de buscar, recopilar, sintetizar y procesar información. Por otro lado, también se lleva al aula la habilidad de comprender y saber comunicarse, en este caso con actividades comunicativas escritas y correos electrónicos. Los alumnos refuerzan el funcionamiento del lenguaje y las normas de uso.

En segundo lugar, la **competencia digital**, pues toda la UD ha sido implementada en línea, por lo que era indispensable el uso de herramientas TIC, tanto por parte del alumnado como del profesorado. Asimismo, esta competencia implica el uso creativo, crítico y seguro de estas tecnologías y la comunicación entre docentes y discentes para poder alcanzar los objetivos fijados. Esta competencia también favorece el desarrollo de su interés por las

tareas, pues las tecnologías pueden captar más su atención y, al mismo tiempo, su motivación puede aumentar.

En tercer lugar, esta UD implica también la **competencia aprender a aprender**, aunque cada alumno realiza las actividades de manera individual y desde sus ordenadores en sus hogares, se apuesta por una metodología donde el estudiantado sea el protagonista de su aprendizaje, esto aumenta su autonomía, pensamiento crítico y desarrollo personal a través de ejercicios que precisan del manejo de las TIC. Además, en la página web creada, donde se especifican todas las explicaciones y materiales, el alumnado ha de ser capaz de leerlos y trabajarlos de manera individual. Esto promueve desarrollar unas destrezas que requieren la reflexión y toma de conciencia del propio proceso de aprendizaje.

Y por último, aunque en menor medida, se trabaja la **competencia social y cívica**. A pesar de que la UD no se desarrolla en clase y los alumnos no tienen contacto entre ellos, por lo que no pueden relacionarse, sí que es esencial un contacto con la profesora a través del correo electrónico, pues las actividades realizadas han de enviarlas a su correo y, en caso de dudas, deben preguntar a través de la misma herramienta, por lo que es necesaria la habilidad para interactuar de manera eficaz.

4.2 *Objetivos didácticos*

Los objetivos que se pretenden conseguir con la propuesta de actividades de la presente unidad didáctica para trabajar los extranjerismos son:

- Aprender los contenidos sobre extranjerismos en lengua española.
- Aprender los contenidos mediante las herramientas, de forma individual
- Intercambiar ideas de forma cooperativa y aprender en grupo.
- Conocer y saber identificar los tipos de extranjerismos en la lengua española.
- Aprender y saber poner en práctica las reglas de formación del plural en los extranjerismos.

- Autoevaluarse de los contenidos

4.3 Contenidos específicos

Continuando con el presente apartado, hemos partido del currículum oficial de la asignatura de Lengua y Literatura Castellana de 3.º ESO centrado en el *DECRETO 51/2018, de 27 de abril del Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, por los contenidos a abordar durante el desarrollo de las actividades planteadas en esta unidad didáctica responden a los objetivos planteados por la misma.

Por un lado, dentro del *bloque 2: leer y escribir*, se plantea la reflexión por parte de los alumnos de una lectura y un uso de las herramientas más comunes de las TIC que se utilizan para realizar actividades colaborativas y otras para poder comunicarse. Por otro lado, en lo que respecta al apartado 3 del currículum: *conocimiento de la lengua*, se plantea el trabajo en la ortografía de voces de otras lenguas y el significado de los neologismos y préstamos léxicos haciendo hincapié a la incorporación en la lengua española. Así pues, los contenidos que se trabajan son los siguientes:

- Realizar tareas o proyectos, tanto de manera individual como colectiva haciendo uso de las TIC.
- Extranjerismos: tipos clasificación.
- Extranjerismos en el mundo digital: uso en exceso.
- Ortografía: formación del plural en los extranjerismos.
- Enriquecimiento del vocabulario. Identificar los procedimientos de creación del léxico: préstamos de otras lenguas.
- Creación de textos o tareas aplicando las normas ortográficas de la lengua.
- Uso de las nuevas tecnologías en la didáctica.

4.4 Metodología

La idea principal era la combinación de las clases magistrales con una metodología participativa, trabajando en pequeños grupos reducidos o en parejas con el fin de fortalecer los valores de cooperación y el trabajo

cooperativo, junto con el aprendizaje lúdico, haciendo uso del clásico juego de mesa.

Sin embargo, debido a la situación de urgencia sanitaria y la anulación de clases presenciales a partir del 16/03/2020, la metodología se ha tenido que modificar ligeramente a un trabajo más individual, pero manteniendo la ejecución de algún ejercicio de manera cooperativa. De esta manera, se fomenta el aprendizaje cooperativo, al mismo tiempo que, se ha mantenido la metodología de ejercer un aprendizaje lúdico, pero en este caso, haciendo uso de recursos en línea.

Además, a través de las TIC, que han debido de utilizarse sin alternativa posible, se ha potenciado que el alumnado desarrolle su competencia digital. También se pretende desarrollar la competencia comunicativa entre alumnos-profesor, explorando las posibilidades que estas herramientas ofrecen.

Del mismo modo, se potenciará, en mayor medida, el trabajo individual para fomentar la competencia de aprender a aprender y ayudar a desarrollar la autonomía personal.

4.5 Recursos didácticos

Los materiales y herramientas que se han utilizado para poder elaborar esta unidad han sido principalmente el uso de las TIC, ya que debido a la situación sanitaria que actual, los alumnos han tenido que realizar la unidad a distancia. Asimismo, el uso de estas herramientas ha sido fundamental, pues para facilitar al estudiantado las explicaciones, vídeos y otros materiales, se decidió crear una página web haciendo uso de la herramienta de *Google Sites*. Esta herramienta ha facilitado el trabajo pues únicamente era necesario el enlace para poder acceder a todo el contenido que se ha preparado.

El material necesario y las herramientas que se han utilizado han sido las siguientes:

- Ordenadores o dispositivos electrónicos con acceso a Internet.
- *Google Sites* (enlace a la web facilitado por la tutora a través de *Google Classroom*).

- *Google Forms*.
- Herramienta en línea, *Quizizz*.

4.6 Evaluación

A continuación, vamos a explicar cómo se ha programado la evaluación de la UD. Teniendo en cuenta los objetivos principales que se pretenden conseguir, la finalidad es que se adquieran unas competencias y unos contenidos. Para ello, a la hora de poner en práctica la evaluación de esta UD de la manera más correcta, se han seguido cuatro fases:

1. Una evaluación diagnóstica para analizar y tener en cuenta los conocimientos previos del alumnado sobre los contenidos que se van a impartir. Para ello se ha utilizado un cuestionario elaborado con *Google Forms* (*Anexo 13*).
2. Una evaluación formativa en la que se tendrán en cuenta la ejecución de las actividades y ejercicios realizados; el contenido de las actividades, la gramática y ortografía; aspectos indispensables para alcanzar los objetivos programados. Es por ello que dentro de esta fase se han elaborado tres rúbricas (*Tablas 2, 3 y 4*) en las que se especifica qué se está evaluando y cómo se ha puntuado.
3. Una evaluación sumativa en la que, mediante una actividad final, se observa si los alumnos han adquirido los conocimientos trabajados.
4. Por último, una sistematización de lo aprendido y valoración del proceso. Es decir, se trata de un formulario (*Anexo 15*) que el alumnado completa al finalizar la implementación de la UD que servirá para que el profesorado pueda obtener la opinión de los estudiantes sobre el proceso de aprendizaje y, además, sobre la función del docente durante la implementación.

A continuación, en la *Tabla 1*, se muestran dichas fases junto a las pruebas o instrumentos utilizados. Asimismo, se especifica el peso dentro de la nota final, indicada en porcentaje. La nota de esta UD se iba a evaluar junto a los contenidos del tema 8 del libro de la asignatura de los alumnos, por lo que se

realiza un examen que cuenta un 20% en la nota final en la segunda evaluación del curso. Sin embargo, debido a la situación sanitaria global, este examen no se ha podido realizar, por lo que esta UD no ha tenido un peso dentro de la nota final de los estudiantes.

EVALUACIÓN		
FASES DE EVALUACIÓN	PRUEVA/INSTRUMENTO	CALIFICACIÓN
EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA Antes de implementar la UD.	Cuestionario breve sobre los contenidos que se van a trabajar para ver cuáles son sus conocimientos previos y qué reforzar.	No tiene ningún peso en la nota final.
EVALUACIÓN FORMATIVA Se tienen en cuenta distintas actividades de la unidad didáctica, participación, tareas en parejas, etc.	Rúbrica 1. Evaluación de la participación de los alumnos a distancia, tanto en las actividades en los formularios de Google, como las tareas para enviar al profesor por correo. También se tiene en cuenta el contacto con el profesor mediante correos (dudas, entregas, etc.)	20%
	Rúbrica 2. Evaluación del contenido sobre extranjerismos de las tareas de entrega por <i>Google Forms</i> y por correo al profesor.	30%
	Rúbrica 3. Evaluación de la ortografía y gramática.	20%
EVALUACIÓN SUMATIVA El alumnado realiza una evaluación del aprendizaje que se ha llevado a cabo	Para valorar que los alumnos han adquirido los conocimientos se realiza la Actividad 4 subida a la página web creada. Esta evaluación tipo test se realiza mediante la herramienta en línea <i>Quizizz</i> .	30%
SISTEMATIZACIÓN DE LO APRENDIDO Y VALORACIÓN DEL PROCESO El alumnado evalúa su propio proceso de aprendizaje y la labor del docente.	Para valorar el proceso de aprendizaje se utiliza un breve cuestionario sobre la adquisición de los conocimientos planteados, la opinión de los alumnos acerca de las actividades realizadas y el material.	No tiene ningún peso en la nota final.

Tabla 1. Evaluación completa UD

Rúbricas evaluación formativa

Rúbrica 1. Participación a distancia, ejecución de las tareas			
¿Qué evalúo?		0 puntos	10 puntos
Actividad 2	Ejercicio 1	No ha realizado el cuestionario de <i>Google Forms</i> o lo ha enviado sin realizar las actividades.	Ha realizado el cuestionario de <i>Google Forms</i> y se ha esforzado a la hora de responder las preguntas.
	Ejercicio 2	No le ha enviado a la profesora la actividad o la ha enviado sin hacer.	Ha enviado la actividad completa o se ha dejado pocos huecos por completar.
Actividad 3	Ejercicio 1	No ha visualizado el PowerPoint ni el vídeo que contiene. Tampoco ha completado el formulario de Google.	Ha visualizado tanto el PowerPoint explicativo como el vídeo y ha contestado todas las preguntas del <i>Google Forms</i> .
	Ejercicio 2	No ha realizado la actividad por parejas o individual no le ha compartido la actividad con la profesora por Drive.	Ha realizado la actividad por parejas o individual, ha completado todos los huecos y ha compartido la actividad con la profesora por Drive.

Tabla 2. Participación, realización de las actividades y contacto con la profesora.

Rúbrica 2. Contenido de las actividades				
¿Qué evalúo?		0-3,5 puntos	3,5-7 puntos	7-10 puntos
Actividad 2	Ejercicio 1	No ha observado el vídeo ni respondido a las preguntas, ni ha realizado el comentario breve de opinión.	Ha respondido correctamente algunas de las cuestiones o ha realizado el comentario de opinión demasiado breve o sin responder la pregunta.	Ha respondido correctamente el cuestionario y ha realizado el comentario de texto respondiendo a la pregunta planteada.
	Ejercicio 2	No ha seguido las instrucciones del texto y no lo ha completado.	Ha completado el texto con algunos extranjerismos pero muchos los ha puesto al azar.	Ha seguido las instrucciones y ha completado el texto con los extranjerismos adecuados.
Actividad 3	Ejercicio 1	Se nota por sus respuestas que no ha visualizado el PowerPoint y el vídeo o no ha completado la tarea al azar.	Se nota por sus respuestas que no ha prestado atención a las explicaciones y el vídeo y muchas de las respuestas no son correctas.	Se nota por sus respuestas que ha comprendido las explicaciones y ha respondido al cuestionario correctamente.
	Ejercicio 2	No ha completado la plantilla, por lo tanto no ha visualizado el vídeo.	Ha completado la plantilla a medias o, la ha completado con respuestas al azar, por lo tanto no ha visualizado el vídeo.	Ha completado la plantilla con las respuestas correctas, por lo tanto ha visualizado el vídeo.

Tabla 3. Contenido de las actividades.

Rúbrica 3. Ortografía y gramática				
¿Qué evalúo?		0-3,5 puntos	3,5-7 puntos	7-10 puntos
Actividad 2	Ejercicio 1	Ha cometido más de 15 faltas de ortografía en las respuestas breves y el comentario y no ha seguido una puntuación correcta a la hora de redactar.	Ha cometido entre 5 - 15 faltas de ortografía en las cuestiones y el comentario y ha cometido bastantes faltas a la hora de hacer la puntuación del texto.	Ha cometido menos de 5 faltas de ortografía en las respuestas y el comentario y ha realizado una puntuación correcta en el comentario de opinión.
	Ejercicio 2	No se ha tenido en cuenta pues no se han visto las reglas ortográficas de los extranjerismos aún.	No se ha tenido en cuenta pues no se han visto las reglas ortográficas de los extranjerismos aún.	No se ha tenido en cuenta pues no se han visto las reglas ortográficas de los extranjerismos aún.
Actividad 3	Ejercicio 1	En las respuestas breves ha realizado faltas de ortografía. Pues solo han de escribir palabras correspondientes en español, a los extranjerismos mencionados.		En las respuestas breves no ha cometido ninguna falta de ortografía.
	Ejercicio 2	Ha cometido más de 10 faltas de ortografía a la hora de rellenar la plantilla.	Ha cometido entre 5 - 10 faltas de ortografía a la hora de completar la plantilla.	Ha cometido menos de 5 faltas de ortografía a la hora de completar la plantilla.

Tabla 4. Ortografía y gramática.

En lo que respecta a la evaluación sumativa, que cuenta el 30% de la nota, la herramienta en línea que se utiliza para realizar la actividad (*Quizizz*), proporciona la puntuación que han obtenido los alumnos después de responder todas las preguntas. En la *Imagen 1* se puede observar el porcentaje de las respuestas del alumnado, por orden de mayor puntuación a menor, lo que facilita el recuento. Asimismo, de acuerdo con el porcentaje que ofrece la herramienta, se calcula el 30% de la nota de cada uno de los estudiantes para obtener su calificación en esta última parte de la evaluación.

Puntuación	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10	Q11
	92%	75%	92%	33%	25%	92%	92%	67%	50%	17%	33%
46460 (90%)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✓
42780 (84%)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
38780 (71%)	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✗	✗
34560 (69%)	✓	✗	✓	✗	✗	✗	✓	✓	✗	✗	✗
34500 (69%)	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✗	✓	✓	✗
33180 (67%)	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✗	✗	✗
32390 (65%)	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✗	✗
30780 (67%)	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✗	✓	✗	✓
30360 (65%)	✓	✗	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✗	✗	✗
25680 (59%)	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✓	✓	✗	✗
20650 (53%)	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✗	✓
920 (2%)	–	–	–	–	–	✓	–	–	–	✗	–

Imagen 1. Porcentajes respuestas Actividad 4

Para concluir, en la última fase de la evaluación (sistematización de lo aprendido y valoración del proceso) se realiza otro cuestionario con *Google Forms* (*Anexo 15*) con el fin de conocer el punto de vista de los estudiantes respecto al profesorado y la implementación de la UD. Asimismo, por causas que se explicarán posteriormente, este cuestionario tampoco se pudo llevar a cabo.

4.7 Temporalización de la unidad

La presente UD está planteada para llevar a cabo durante cuatro sesiones. Teniendo en cuenta que antes de realizar la primera sesión se ha facilitado al

alumnado el cuestionario para completar la evaluación diagnóstica, el resto de actividades se han programado de la siguiente forma:

Equivalente sesiones en aula	Actividades página web	Temporalización
Sesión 1	Actividad 2 <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicios 1 y 2 	1 sesión: 60 minutos ½ sesión por ejercicio
Sesión 2	Actividad 3 <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicio 1 	1 sesión: 50 minutos
Sesión 3	Actividad 3 <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicio 2 	1 sesión: 60 minutos
Sesión 4	Actividad 4 <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicio final para evaluación (<i>Quizizz</i>). 	½ sesión: 25 - 30 minutos

Tras la finalización de las cuatro sesiones, se lleva a cabo la última fase de la evaluación de la UD, el cuestionario de sistematización de lo aprendido y valoración del proceso

5. SECUENCIA DIDÁCTICA

La unidad didáctica para el estudio del Trabajo de Fin de Máster (TFM) se ha implementado a distancia a lo largo de 4 sesiones, en las que se han estudiado los contenidos relacionados con los extranjerismos. Antes de implementar estas actividades, se ha facilitado a los alumnos un breve cuestionario para evaluar sus conocimientos previos y poder reforzar tanto los que ya han estudiado, pero no recuerdan, como aquello que desconocen.

A causa de la crisis sanitaria global, en nuestro país desde el 14 de marzo de 2020, la docencia ha pasado a ser en línea, por lo que las actividades desarrolladas se han adaptado a las circunstancias y se han adoptado medidas para poder implementar esta UD. En nuestro caso, al no poder tener acceso a la plataforma en línea que se ha utilizado en el centro de prácticas, *Google Classroom*, se ha optado por crear una página web, a la que los alumnos pueden acceder de forma sencilla, con un enlace que les lleva a la web,

utilizando *Google Sites*, el título de la página era «Extranjerismos, 3.º ESO». Dentro de la presente página web, se han creado cuatro apartados, a los que hemos denominado «Actividad», seguido del número correspondiente.

El enlace a la página web elaborada es el siguiente:
<https://sites.google.com/uji.es/extranjerismos-3-eso/p%C3%A0gina-principal>



Imagen 2. Página principal de la web.

5.1 Actividad 1

La *Actividad 1* ha consistido en facilitar al alumnado un formulario de Google (*Anexo 13*) para llevar a cabo la evaluación diagnóstica previa a las actividades que hemos nombrado anteriormente.

5.2 Actividad 2

La *Actividad 2* se ha dividido en dos ejercicios. El *Ejercicio 1* ha consistido en una introducción al tema de los extranjerismos, es por ello que, se ha facilitado un nuevo formulario de Google con unas preguntas que los alumnos debían responder, pero esta vez basándose en un vídeo publicitario de la RAE sobre los anglicismos.



Imagen 3. Vídeo publicitario sobre anglicismos de la RAE.
https://www.youtube.com/watch?v=O2_fnQO1Xjs

Tras la visualización, tenían que responder las preguntas: «¿Sabrías explicar después de ver el vídeo qué son los extranjerismos?, ¿haces uso de los extranjerismos?, ¿puedes dar algún ejemplo?, ¿crees que solo existen extranjerismos en inglés?».

A continuación, para finalizar la actividad, en el formulario se indica una última pregunta, deben redactar un breve comentario de opinión sobre el vídeo y las preguntas que se les ha facilitado, para que así ellos puedan reflexionar sobre el uso excesivo de extranjerismos y que expliquen qué les ha parecido y qué opinan.

Tras esta primera toma de contacto, el *Ejercicio 2* de la *Actividad 1* ha consistido en presentar a los alumnos el artículo “*Modernos y elegantes*” de Julio Llamazares. El artículo ha sido adaptado para que los estudiantes tuvieran una primera toma de contacto con el uso de extranjerismos. Como acaban de trabajar en clase los textos periodísticos dentro de la programación didáctica anual, ya están familiarizados con las características y la estructura de los artículos. En este caso, se ha elegido este texto porque emplea muchos extranjerismos, palabras que ellos conocen bien y que les llamarán la atención.

En este artículo, el autor hace un uso abusivo de los extranjerismos y utiliza la ironía para expresar su desagrado con el uso en exceso de estas palabras. Para implementar la actividad, se han señalado en cursiva los extranjerismos y, a continuación, se han dejado espacios para escribir la expresión castellana adecuada. Esta actividad ha sido planteada para que se reflexione sobre la gran cantidad de extranjerismos que se utilizan y para que

se den cuenta de que existen palabras en nuestro idioma para muchos de ellos.

5.3 Actividad 3

En la *Actividad 3*, también se han preparado dos ejercicios. En primer lugar, se ha elaborado una presentación en un PowerPoint explicativo con la teoría de los extranjerismos. Dentro de este PowerPoint se encuentran los siguientes apartados:

1. Para comenzar, un vídeo de *Youtube* que explica qué son los extranjerismos y los tipos de extranjerismos que existen.



Imagen 2. Vídeo extranjerismos.

<https://www.youtube.com/watch?v=9vMHS-eAMLl&feature=youtu.be>

2. En el vídeo se mencionan tres tipos de extranjerismos, pero antes de que los alumnos lo visualicen, se especifica que han de fijarse en los dos más importantes, los que trabajaremos: adaptados, no adaptados (crudos) y calcos semánticos. Este último no se trabajará pues la tutora ha querido centrarse únicamente en los que nombra el libro de texto de los estudiantes.
3. Para profundizar más y seguir con la programación que tenía la tutora del centro, dentro del PowerPoint también se explica la teoría de lo que se conoce como extranjerismos necesarios y los extranjerismos innecesarios. Es decir, lo que se pretende conseguir es que los alumnos entiendan que, en algunas ocasiones, se utilizan extranjerismos que no se deberían, los innecesarios. Esto se debe a que ya existe una palabra en español para el correspondiente extranjerismo innecesario. Un claro

ejemplo que se les muestra a los estudiantes es *e-mail*, existe un equivalente en español «correo electrónico».

Como ejercicio final dentro de este apartado, se ha presentado al alumnado una actividad en la página web, a continuación del PowerPoint, para evaluar si se ha comprendido la teoría explicada anteriormente. Para ello, se ha creado un formulario de Google. Algunas preguntas son de marcar aquellos extranjerismos que son correctos y en otras, deben escribir ejemplos o la palabra en castellano para sustituir extranjerismos innecesarios, un total de 5 preguntas. Tras realizar y enviar el cuestionario, aparece en pantalla las respuestas correctas, por lo que cada alumno puede autoevaluarse.

En segundo lugar, el *Ejercicio 2* de la *Actividad 3* consiste en trabajar la formación del plural en los extranjerismos. Los alumnos verán el vídeo de A. Bustos (2017) que explica las normas generales de la formación del plural en los extranjerismos.



Imagen 3. Vídeo explicativo cómo forman el plural las palabras de origen extranjero.

<https://www.youtube.com/watch?v=xyrj9inJPMY&feature=youtu.be>

La idea principal era que se hiciera por parejas, pero a causa de la situación sanitaria, esta actividad ha tenido que realizarse de forma individual. De igual manera, se ha sugerido a los estudiantes que, si alguno lo deseaba y podía, había la posibilidad de realizarla por parejas haciendo uso del Google Drive, herramienta que permite al profesor ver qué ha aportado cada participante del documento. El ejercicio consiste en lo

siguiente: mientras miran y escuchan el vídeo, deberán completar la plantilla (*Anexo 10*) que se les ha facilitado en la página web sobre las reglas ortográficas. Es decir, las normas están implícitas y ellos son quienes completarán la plantilla. De esta manera todos toman las notas de la misma forma y no se dejen ninguna información relevante.

Para realizar esta tarea, se han seguido los siguientes pasos:

En primer lugar, han de descargar la plantilla del documento de procesador de textos, que está en la página web. Al finalizar, deben de compartir las soluciones en el Google Drive, o enviarla por correo electrónico si la han hecho de manera individual, a la dirección que se les facilita. Una vez la plantilla esté lista, los alumnos deberán observar el vídeo y completar la ficha. Asimismo, en la página web se especifica de manera clara que, si se realiza en parejas, ambas personas tienen que escribir y participar en el documento. De esta manera, en Google Drive se puede observar los cambios que han realizado los miembros integrantes del grupo.

5.4 *Actividad 4*

En la última *Actividad* se ejecutará un juego tipo el juego del Trivial para que los alumnos repasen lo aprendido sobre los extranjerismos y comprobar que han adquirido los conocimientos necesarios, por lo tanto, esta actividad nos serviría de evaluación.

En un principio, la actividad estaba planteada para que se realizara en grupos de parejas y un trío. Cada grupo iba a tener un tablero y unas fichas. La idea era que en total hubiera cuatro colores, cada uno de ellos es una sección y con las siguientes preguntas:

1. Formación del plural:
 - a. Sofá: sofás
 - b. Sándwich: sándwiches
 - c. Gol: goles
 - d. Máster: másteres
 - e. Led: ledes

- f. Chef: chefs
- g. Web: webs
- h. Currículum: currículums
- i. Fax: faxes
- j. Espray: espráis
- k. Convoy: convoyes
- l. Campus: campus
- m. Cómic: cómics
- n. Club: clubs o clubes
- o. Iceberg: icebergs

2. Extranjerismo adaptado o crudo:

- a. Fútbol: adaptado
- b. Novela: adaptado
- c. Flash: crudo
- d. Pizza: crudo
- e. Ballet: crudo
- f. Pantalón: adaptado
- g. Carné: adaptado
- h. Láser: adaptado
- i. Software: crudo
- j. Chalé: adaptado
- k. Yogur: adaptado
- l. Espagueti: adaptado
- m. Cruasán: adaptado

3. Qué extranjerismo es el correcto:

- a. Carnet o carné
- b. Ballet o balé
- c. Boutique o boutic
- d. Bulevar o boulevard
- e. Cruasán o curasán
- f. Pádel o paddle
- g. Broccoli o brócoli
- h. Yogur o yogurt

- i. Chalet o chalé
4. Cuál es la palabra en castellano de los siguientes extranjerismos:
- a. Auto-service: Autoservicio
 - b. Puzzle: rompecabezas
 - c. Hall: Vestíbulo
 - d. E-mail: Correo electrónico
 - e. Look: Imagen, apariencia
 - f. Premier: Estreno (de alguna cosa)
 - g. Chat: Conversación
 - h. Hot dog: perrito caliente
 - i. Manager: representante, agente
 - j. Fan: fanático
 - k. Vedette: estrella, artista
 - l. Manager: representante, agente
 - m. Boutique: tienda de ropa

Debido a la situación sanitaria que se ha mencionado anteriormente en el presente trabajo, esta actividad no se ha podido ejecutar de la forma que habíamos planeado previamente. Sin embargo, se ha adaptado la idea del juego del Trivial y se ha buscado una alternativa para poder realizarla en línea. Para ello, se ha utilizado una herramienta llamada *Quizizz*. Esta herramienta en línea sirve para efectuar varios tipos de actividades con los estudiantes haciendo uso de las herramientas tecnológicas, es decir, se puede acceder a través de un ordenador, móvil o tableta. La herramienta *Quizizz* ha sustituido la idea principal de los tableros en el aula, pues funciona exactamente como el conocido juego del Trivial. El alumnado ha podido acceder de manera gratuita a la página web, ha seguido las instrucciones y ha accedido al enlace con el código que se les ha facilitado. De esta manera, simplemente han escrito su nombre para poder participar y, todas las preguntas mencionadas anteriormente, han salido de manera aleatoria. Cada vez que contestaban, los integrantes adquirirían puntos de bonificación y otras habilidades divertidas que proporciona el juego. Asimismo, se escogió la opción de poder ver en un *ranking* la puntuación de los jugadores que ya habían participado, de esta

manera el juego era más motivador y animaba a todos a realizar la actividad y esforzarse en contestar las preguntas lo mejor posible.

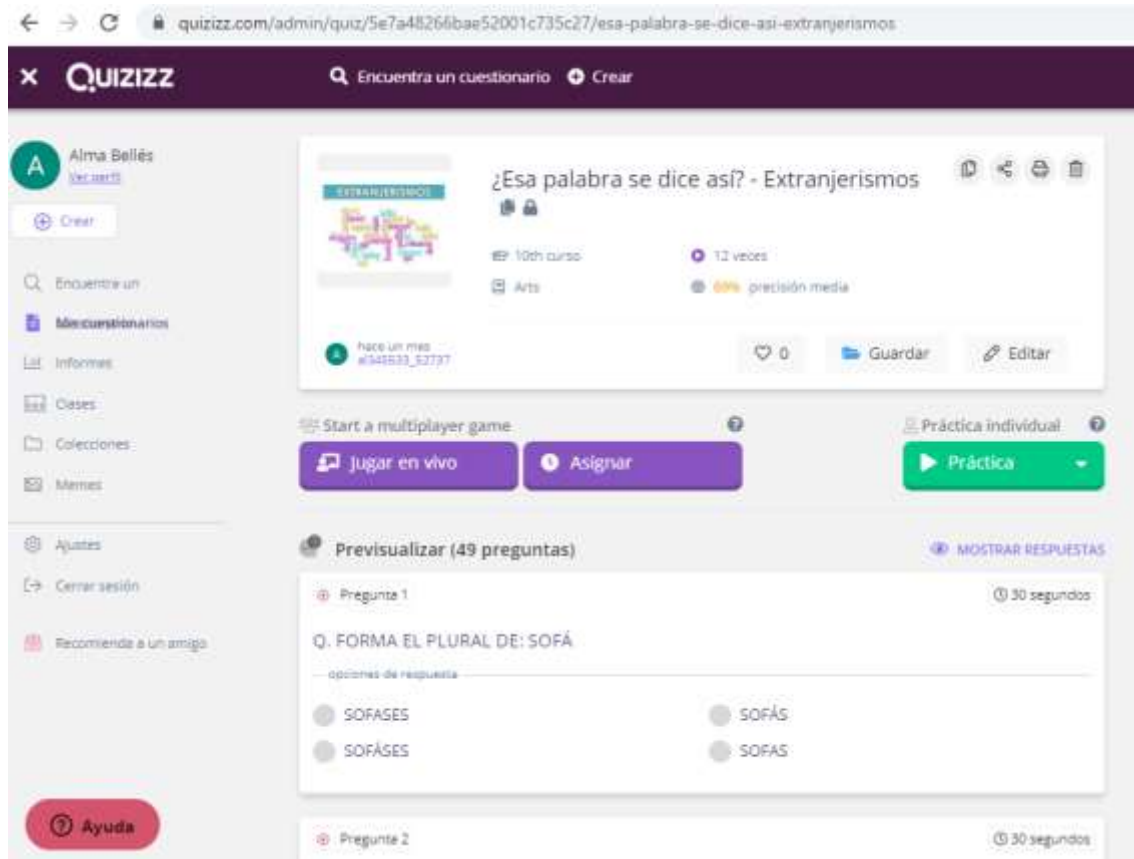


Imagen 4. Actividad Quizizz

6. CONCLUSIONES Y VALORACIÓN PERSONAL

A continuación vamos a tratar las conclusiones a las que se han llegado tras la puesta en práctica de la UD, los resultados que se han obtenido y por último, la valoración personal, aspectos que debemos destacar y otros que mejorar.

6.1 Implementación de la unidad didáctica

En lo que respecta la implementación de la UD, como se ha comentado anteriormente, no ha podido realizarse en el aula, por lo que se ha implementado de manera virtual, en línea.

Por un lado, cabe mencionar el cambio de planes que ha supuesto la situación sanitaria global en la que nos encontramos. Ha sido un cambio inesperado, tanto para profesores como para alumnos, por lo que se podría

decir que nadie estaba realmente preparado para afrontar esta situación sin encontrarse algún bache por el camino. Asimismo, la implementación en línea ha sido bastante complicada en este caso. Esto se debe a que, en el centro de prácticas en el que nos encontrábamos cada profesor se creaba un *Google Classroom* para ponerse en contacto con los alumnos, subir materiales y actividades. Aquí ha surgido el primer imprevisto, pues el estudiantado en prácticas no podíamos tener acceso a esta plataforma, pues no poseíamos un correo con el dominio del centro, cosa que nos impedía estar en esta plataforma junto con la tutora y discentes. Es por ello que, tras hablarlo con la tutora, se decidió que se prepararían los materiales y explicaciones de la presente UD y que ella, a través de *Google Classroom*, se lo haría llegar a los alumnos de 3.º ESO. Cuando esta situación se dio, se planteó la idea de crear una página web donde proporcionar todo lo que iba a ser necesario para ejecutar esta UD, cosa que facilitaría el intercambio de materiales con la tutora, pues ella solo necesitaría comunicar al estudiantado el enlace a la página web, todo lo demás estaba explicado en la página web diseñada por mí, junto con las instrucciones, orden de realización, PowerPoint informativos, vídeos explicativos, actividades y, por supuesto, un correo personal al que se podían hacer llegar las actividades realizadas y dudas.

Así pues, debido a la situación de cada estudiante, ha habido alumnos que han realizado las actividades sin ningún problema y otros que han tenido dificultades o, en algunos casos, no las han realizado.

Asimismo, la forma de implementar la UD ha sido manteniendo el contacto con la tutora del centro y a través de la página web. Con un total de cuatro actividades en la web, la implementación se hizo de manera progresiva. Las actividades se fueron subiendo a la página web cada dos o tres días, aproximadamente, siguiendo la temporalización según cuándo tenían Lengua Castellana en el horario. En primer lugar, antes de empezar con las actividades de la unidad, se subió a la web la *Actividad 1*, en la que los alumnos debían de completar la evaluación diagnóstica. Por lo que, a la semana siguiente, se empezó con la implementación.

6.2 Reflexión de la evaluación del curso

En lo que respecta a la evaluación de los resultados de los alumnos tras la implementación de la UD, cabe destacar que los imprevistos que han surgido, han hecho que no se pudiera obtener el resultado esperado.

La primera semana, al empezar las clases a distancia en el centro de prácticas, no hubo ningún problema y los estudiantes realizaron la evaluación diagnóstica (13 alumnos del total de 15). Sin embargo, la siguiente semana, al subir a la web la *Actividad 2*, se observó que muy pocos la finalizaron, por lo que se le comentó a la tutora del centro y ella, se encargó de escribir por *Google Classroom* a los alumnos para que la efectuaran. A pesar de ello, se pactó con la tutora subir la siguiente actividad, *Actividad 3*, y alargar el plazo para que tuvieran tiempo de que pudieran finalizar ambas. No obstante, muy pocos alumnos realizaron las actividades, por lo que se volvió a hablar con la tutora, ella envió otro mensaje, pero aparte de enviarles ese mensaje se decidió contactar de nuevo con aquellos que sí habían realizado parte de las actividades para ver si les había llegado el correo o si tenían alguna duda acerca de las actividades. Tras recibir el correo de algún alumno con dudas, se les envió un correo respondiéndoles y animándoles a que hiciera las que les faltaban y, además, se le preguntó si podía hablar con el resto de compañeros para animarles a que realizaran las actividades. A pesar del intento, lamentablemente, no se obtuvo respuesta por su parte.

Con el transcurso de la semana, se optó por subir la última actividad, *Actividad 4*, pues como se trataba de un ejercicio lúdico, pensamos que podía servir de motivación a los alumnos a que completaran las actividades previas y así, llegar a la *Actividad 4*, pues se especificó en la web que debían hacerlas por orden ya que la última actividad era un juego que recapitulaba todo lo que se había visto en las otras.

Para nuestra sorpresa, los alumnos siguieron sin finalizar las *Actividades 2 y 3* (un 87% de los alumnos), sin embargo, se observó que un número mayor de alumnos realizó la *Actividad 4*, sin haber ejecutado las anteriores.

Por este motivo, se volvió a hablar con la tutora para hacerle conocedora de nuestra preocupación y comentarle si se podía avisar a los alumnos de que, el hecho de no completarlas podía repercutir en sus notas, esta nos informó de que a partir de la segunda semana de clases en línea, muchos de los padres de los alumnos de todo el centro habían llamado al colegio para hacerles saber su preocupación por el elevado número de tareas que sus hijos debían hacer, pues en algunas casas no había más de un ordenador, otros alumnos no solo podían acceder a internet durante ciertas horas al día, etc. Por esta razón, la dirección del centro informó al profesorado y se acordó eliminar las fechas de entrega de las actividades de *Google Classroom*. El profesorado seguiría enviando materiales para que el alumnado no perdiera el ritmo de las clases, pero no iban a exigir entregas de sus actividades. Así pues, la tutora nos explicó la razón por la que no podían exigirles las tareas. De todos modos, ella se volvió a poner en contacto con los alumnos a través de *Classroom* para solicitarles que las realizaran.

Pensando en otras maneras de intentar animar a los alumnos, se le preguntó a la tutora si cabía la posibilidad de tener acceso a los correos de los 15 alumnos de la clase, con el fin de enviar un correo común a todos animándoles a participar. La tutora nos los facilitó, pero tras enviar el correo se observó que las direcciones de correo con dominio del centro (Illes Columbretes) no podían recibir correos de personas que no tuvieran el mismo dominio. Así pues, este correo que se redactó fue enviado a la tutora y ella se encargó de enviárselo a los alumnos.

Pese todos los intentos mencionados, no se obtuvo respuesta por correo de ninguno de los alumnos, es por ello que los resultados de las actividades que se obtuvieron fueron escasas, solo un 13% del alumnado realizó todas las actividades.

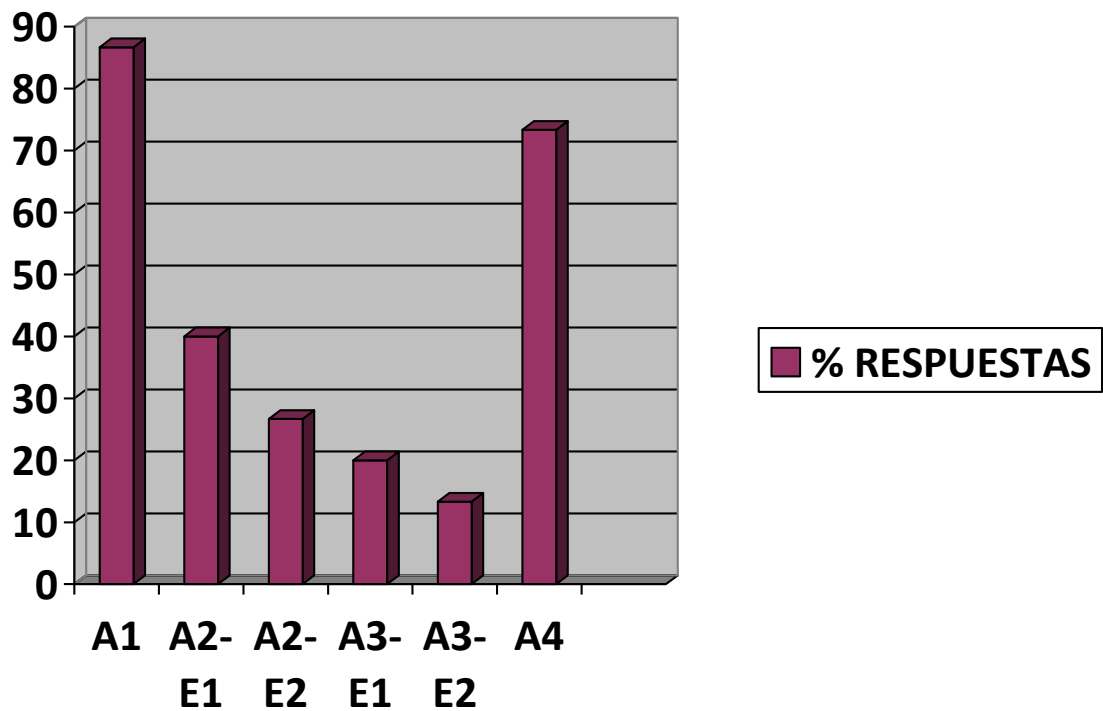
6.3 *Evaluación de los alumnos al curso*

Debido a las razones que se han especificado en el apartado anterior, la evaluación de las actividades de cada alumno ha sido diferente, pues no todos

los alumnos han realizado las mismas actividades y solo una media de 13,33% de alumnos del curso han realizado la UD completa.

Personalmente, debido a la eliminación de las fechas de entrega por parte de la dirección del centro, creemos que los alumnos, al verse sin la obligación de realizar las tareas, han optado por no realizarlas, cosa que ha perjudicado a la hora de realizar el presente trabajo.

Así pues, con los resultados obtenidos, la participación del alumnado ha se muestra en el siguiente gráfico y, de forma más detallada, en la tabla a continuación:



Gráfica 1. Porcentajes de respuestas en las actividades

	A1	A2		A3		A4		
		E1	E2	E1	E2			
A1	P R E G U N T A S Á N O N I M A S	X	X	X	X	X		
A2								
A3								
A4		X					X	
A5							X	
A6							X	
A7		X					X	
A8							X	
A9							X	
A10								
A11		X	X				X	
A12		X	X	X	X	X	X	
A13		X	X	X			X	
A14							X	
A15								
TOTAL	13	6	4	3	2	11	MEDIA	
%	86,67	40,00	26,67	20,00	13,33	73,33	43,33%	

Tabla 5. Porcentajes de respuestas de los alumnos

6.4 Propuesta de mejora

Tras finalizar el periodo de prácticas y la implementación de la UD que se ha presentado, se ha podido observar que no todas las planificaciones salen como se tenían planeadas y que siempre surgen aspectos mejorables.

Asimismo, a pesar de tratarse de una situación que nadie esperaba, la crisis sanitaria ha acarreado muchos cambios. El principal fue el cambio de una implementación en el aula a una implementación en línea. Esto provocó que se tardara un poco más, pues la unidad debía modificarse y adaptarse a la situación. Del mismo modo, no todos los alumnos estaban preparados para afrontar las clases en línea, pues como se ha mencionado, muchos familiares se pusieron en contacto con el centro debido a la cantidad de deberes que los estudiantes. No obstante, también cabe mencionar la preparación y organización del centro, pues aunque si bien es cierto que se trata de un estado inesperado, la eliminación de las fechas de entrega de los deberes a los alumnos ha hecho, en nuestra opinión, que el alumnado se desentienda de algunas de sus tareas, por lo que una propuesta de mejora que destacaríamos es la organización en las entregas de deberes.

En lo que respecta a la implementación, una propuesta de cambio que realizaríamos tras ver los resultados, sería obtener de alguna manera correos de los alumnos que no fueran los del centro o, si fuera posible, que el centro hubiera facilitado a los estudiantes de prácticas correos electrónicos con el dominio del centro. Por otro lado, otra cosa que se modificaría sería el tiempo entre la subida de las Actividades en la página web, pues al subir la *Actividad 3* y *4* seguidas, los alumnos decidieron realizar la *4* sin haber completado la *3*.

A pesar de esto, podemos finalizar diciendo que la impresión general de la UD es buena, pues a pesar de la participación escasa, gusta la idea de trabajar con recursos innovadores y en este caso, proporcionar la información a través de una página web lúdica.

7. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

Alvar Ezquerro, M. (1994). *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid, Arco/Libros.

Bustos, A. (2017, Abril 11). Cómo forman el plural las palabras de origen extranjero. [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=xyrj9inJPMY>

Cabré Castellví, M.T. (2006). «La clasificación de neologismos: una tarea compleja», *Alfa*, São Paulo, 50 (2): 229-250. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/26623352_La_clasificacion_de_neologismos_una_tarea_compleja

Crystal, D. (1985). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Basil Blackwell.

Díaz Hormigo, M.T., (2012). La investigación lingüística de la neología léxica en España. Estado de la cuestión. *Panorámica de estudios lingüísticos*, (7), 3-60.

DECRETO 51/2018, de 27 de abril, del Consell, por el que se modifica el Decreto 87/2015, por el que se establece el currículo y desarrolla la ordenación general de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato en la Comunidad Valenciana. [2018/4258]. *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*. DOGV, 30 de abril del 2018, núm. 8284.

Dubois, J. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza.

Gallego Carretero, M (2017). *La agresión verbal. Neologismos y adaptaciones léxicas en la educación secundaria. Una propuesta de Web-Quest*. (Trabajo de Fin de Máster). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10835/5823>

García-Medall Villanueva, J. (1997). «Neología y productividad morfológica», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 52, (1-3), 94-116. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lenqua/thesaurus/pdf/52/TH_52_123_094_0.pdf

Giménez Folqués, David (2011). *Normativa académica, adaptación y uso de los extranjerismos en el español actual. Estudio del género y número*. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://roderic.uv.es/handle/10550/23313>

Gómez Sibaja, J. [Janet Gómez Sibaja]. (2016, diciembre 13). Extranjerismos. [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=9vMHS-eAMLl&feature=youtu.be>

Guerrero-Ramos, G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 18, (Ejemplar dedicado a: Theoretical and Empirical Advances in Word Formation), 115-130.

Hernández, H. (2005). «Los extranjerismos en la enseñanza del español como lengua extranjera: aspectos ortológicos, ortográficos y léxico-semánticos», en *Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE: la competencia pragmática o la enseñanza de ELE*. Oviedo: Universidad de Oviedo/ASELE. 372-378. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0372.pdf

Llamazares, J. (1993). Modernos y elegantes. *El país*. Recuperado de https://elpais.com/diario/1993/05/13/opinion/737244014_850215.html

Ministerio de Educación y Formación Profesional (2014). Competencias básicas en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO). Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/en/contenidos/estudiantes/educacion-secundaria/informacion-general/competencias-basicas.html>

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español* (3.^a ed.). Madrid: Gredos.

Nueva Gramática de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana.

Pacheco, F., Álvarez, P. y Villacís, C. (2015). Las TIC como herramientas en el proceso de enseñanza-aprendizaje para optimizar el rendimiento académico. *Revista Ciencias Pedagógicas e Innovación*, Vol. III No. 1, pp. 56 – 62. Recuperado de <https://doi.org/10.26423/rcpi.v3i1.13>

Pisani, V. (1946). *Linguistica generale e indoeuropea*. Milán: Libreria Editrice Scientifico-Universitaria.

Plaza de la Hoz, J. (2018). Ventajas y desventajas del uso adolescente de las TIC: visión de los estudiantes. *Revista Complutense de Educación*, 29 (2), 491-508.

Prat Sabater, M. y Sierra Infante, S. (2011). «Los neologismos en la sociedad de la información: análisis de su presencia y ausencia en las fuentes lexicográficas escolares», *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 12, (3), 141-164. Recuperado de <https://revistas.usal.es/index.php/eks/article/view/8487/8580>

Prat Sabater, M. (2016). Proceso de integración de las incorporaciones léxicas en español: aspectos teóricos y presencia lexicográfica/ Integration Process of Lexical Incorporations in Spanish: Theoretical Aspects and Lexicographical Presence. *Anuario de Letras (Lingüística y Filología.)*, IV, (2), 245-295. DOI: 10.19130/iifl.adel.4.2.2016.1398

Real Academia Española (2010): *Ortografía de la lengua española*, Barcelona, Espasa Libros. ¿Se habla español en la publicidad?, de Grey para la RAE y la Academia de la Publicidad. [Archivo de vídeo]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=O2_fnQO1Xjs

Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Boletín Oficial del Estado. Madrid, 3 de enero del 2015, núm. 3.

Rodríguez Díaz, J.A. (2011). *Anglicismos y germanismos en el lenguaje de la publicidad del español peninsular contemporáneo 1998-2007* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/3636>

Tagliavini, C. (1973). *Orígenes de las lengua neolatinas*. México: Fondo de Cultura Económica.

Vega Moreno, É. (2016): «El préstamo como procedimiento de creación neológica», *Pragmalingüística*, 24 pp. 281-292. DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2016.i24.1>

Yáñez López, F. J. (2015). *Prensa y neologismos: la naturaleza adaptativa y creativa del léxico*. Tomo I. (Tesis Doctoral). Recuperado de <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Fiyanez>

8. ANEXOS

8.1 Anexo 1: Página principal web extranjerismos.



8.2 Anexo 2: Explicación Actividad 1. Página web extranjerismos.



Extranjerismos - 3.º ESO

¡Muy bien! Ya has completado la Actividad 1.
¡Ahora puedes continuar siguiendo los botones que encontrarás abajo!

PÁGINA PRINCIPAL

ACTIVIDAD 2

8.3 Anexo 3: Actividad 2. Página web extranjerismos.

ACTIVIDAD 2

¡Vamos a empezar con los extranjerismos!

Este apartado va a consistir en dos ejercicios, haz clic en ellos para abrir las páginas donde están las explicaciones y las actividades.

EJERCICIO 1

EJERCICIO 2

ACTIVIDAD 1

ACTIVIDAD 3

8.4 Anexo 4: Actividad 2, ejercicio 1. Página web extranjerismos.



Aquí encontrarás el primer ejercicio. Te dejo las instrucciones de qué es lo que tienes que hacer:

- A continuación encontrarás un formulario, el cual debes de que completar.
- Antes de responder a las preguntas, verás que hay un video que debes visualizar atentamente.
- Tras ver el video, ya puedes contestar a las preguntas del formulario de Google que hay abajo. Recuerda que se trata de una actividad introductoria, debes de contestar a las preguntas basándote en tus opiniones acerca del video. No te preocupes si no sabes 100% las respuestas. ¡Esto es solo una introducción!

¡Ánimo!

En esta actividad sí que tienes que escribir tu correo para saber de quién son las respuestas.



Actividad 2 - Aquí tus respuestas sobre el vídeo:

Responde aquí a las siguientes preguntas. La última actividad es un comentario breve, al menos entre 8 y 10 líneas. ¡Léelo todo bien!

¡Ánimo!

* Obligatòria

Adreça electrònica *

El teu correu electrònic

Antes de empezar con las preguntas, observa y presta atención al siguiente video. (Si no funciona, utiliza el siguiente link: https://www.youtube.com/watch?v=O2_fnQO1Xjs).



1. ¿Sabrías explicar después de ver el vídeo qué son los extranjerismos? *

La vostra resposta _____

2. ¿Haces uso de los extranjerismos? ¿puedes pensar algún ejemplo? *

La vostra resposta _____

3. ¿Crees que solo existen extranjerismos en inglés? Razona tu respuesta. *

La vostra resposta _____

COMENTARIO DE OPINIÓN: Realiza un pequeño comentario acerca del uso de extranjerismos hoy en día. ¿Qué opinas?, ¿estás de acuerdo con el vídeo?, ¿se hace un uso abusivo de palabras en inglés?, ¿qué extranjerismos sueles utilizar?, ¿solo conoces extranjerismos en inglés? *

La vostra resposta

Envia

8.5 Anexo 5: Actividad 2, ejercicio 2. Página web extranjerismos.



Parece que tras ver el vídeo, ha quedado claro que los extranjerismos son palabras procedentes de otras lenguas (a grandes rasgos, profundizaremos más en la siguiente sesión).

Ahora vamos a hacer el ejercicio 2:

- La siguiente actividad consiste en completar los huecos del siguiente artículo.
- ¿Tienes más instrucciones abajo!



La solución de esta actividad estará disponible pronto...

Mientras tanto ¡ADELANTE!

1. Descarga el Word y complétalo.
2. Envíamelo o compártelo por Drive al siguiente correo: aj345533@uji.es
3. **Importante:** Indica tu nombre y apellidos.



8.6 Anexo 6: Texto Modernos y elegantes para la actividad 2, ejercicio 2 de la unidad didáctica.

Completa los espacios con el extranjerismo apropiado para las palabras subrayadas en castellano. (Las dos primeras líneas son varios ejemplos de lo que tenéis que hacer: palabra subrayada en castellano comidas frías, y el extranjerismo que tendrías que escribir vosotros en los huecos está en cursiva, que en este caso sería *lunchs*).

MODERNOS Y ELEGANTES

Julio Llamazares

13 mayo 1993

Desde que las insignias se llaman *pins*; los homosexuales, *gays*; las comidas frías, *lunchs*, y los repartos de cine, *castings*, este país no es el mismo. Ahora es mucho más moderno. Durante muchos años, los españoles estuvimos hablando en prosa sin enterarnos. Y, lo que es todavía peor, sin damos cuenta siquiera de lo atrasados que estábamos. Los niños leían tebeos en vez de _____, los jóvenes hacían fiestas en vez de _____, los estudiantes pegaban _____ creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de _____, las secretarias usaban medias en vez de _____, y los obreros, tan ordinarios, sacaban la fiambarrera al mediodía en vez del _____. Yo mismo, en el colegio, hice _____ muchas veces, pero como no lo sabía -ni usaba, por supuesto, las mallas adecuadas-, no me sirvió de nada. En mi ignorancia, creía que hacía gimnasia.

Afortunadamente, todo esto ya ha cambiado. Hoy, España es un país rico a punto de entrar en Maastricht, y a los españoles se nos nota el cambio

simplemente cuando hablamos, lo cual es muy importante. El lenguaje, ya se sabe, es como la prueba del algodón: no engaña. No es lo mismo decir _____ que tocino -aunque tenga igual de grasa-, ni vestíbulo que _____, ni inconveniente que _____. Las cosas, en otro idioma, mejoran mucho y tienen mayor prestancia. Sobre todo en inglés, que es el idioma que manda.

[...]

Así, ahora, por ejemplo, ya no decimos bizcocho, sino _____, que queda mucho más fino, ni tenemos sentimientos, sino _____, que es mucho más elegante. Y de la misma manera, sacamos *tickets*, compramos *compact*s, usamos *kleenex*, comemos *sandwich*s, vamos al *pub*, quedamos *groggies*, hacemos *rappel* y, los domingos, cuando salimos al campo -que algunos, los más modernos, lo llaman _____, en lugar de acampar como hasta ahora, hacemos _____. Y todo ello, ya digo, con la mayor naturalidad y sin damos apenas importancia.

Obviamente, esos cambios de lenguaje han influido en nuestras costumbres y han cambiado nuestro aspecto, que ahora es mucho más moderno y elegante. Por ejemplo, los españoles ya no usamos calzoncillos, sino _____, lo que nos permite marcar paquete con más soltura que a nuestros padres; ya no nos ponemos ropa, sino marcas; ya no tomamos café, sino _____, que es infinitamente mejor, sobre todo si va mojado, en lugar de ton galletas, que es una vulgaridad, con cereales tostados. Y cuando nos afeitamos, nos ponemos _____, que aunque parezca lo mismo, deja más fresca la cara.

En el plano colectivo ocurre exactamente lo mismo que pasa a nivel privado: todo ha evolucionado. En España, por ejemplo, hoy la gente ya no corre: hace _____ o _____ (depende mucho del chándal y de la impedimenta que se le añada); ya no anda, ahora hace senderismo; ya no estudia: hace *masters*; ya no aparca: deja el coche en el _____, que es muchísimo más práctico. Hasta los suicidas, cuando se tiran de un puente, ya no se tiran. Hacen _____, que es más in, aunque, si falla la cuerda, se matan igual que antes. Entre los profesionales, la cosa ya es exagerada. No es que seamos modernos; es que estamos ya a años luz de los mismísimos americanos. En la oficina, por ejemplo, el jefe ya no es el jefe; es el _____, y está siempre reunido con la *public-relations* y el asesor de imagen o va a hacer *business* a *Holland* *junto con* su secretaria. [...]

En la televisión, entre tanto, ya nadie hace entrevistas ni presenta, como antes, un programa. Ahora hacen _____ y presentan *magazines*, que dan mucha más prestancia, aunque aparezcan siempre los mismos y con los mismos collares. [...] Entre medias, por supuesto, ya no nos ponen anuncios, sitio _____, que, aparte de ser mejores, nos permiten hacer _____. En el deporte del _____ -que antes era el baloncesto-, los *clubs* ya no se eliminan, sino que juegan *play-offs*, que son más emocionantes, y a los patrocinadores se les llama _____, que para eso son los que pagan. El mercado ahora es el _____; el autoservicio, el _____; [...] el solomillo, el _____ (incluso aunque no sea tártaro); la gente guapa, la _____, y el representante, el _____. Y desde hace algún tiempo, también, los

importantes son _____; [...]. Hasta los pobres ya no son pobres. Ahora los llamamos _____, como en América, lo que indica hasta qué punto hemos evolucionado.

Para ser ricos del todo y quitarnos el complejo de país tercermundista que tuvimos algún tiempo y que tanto nos avergonzaba, sólo nos queda ya decir *siesta* -la única palabra que el español ha exportado al mundo, lo que dice mucho en favor nuestro- con acento americano.

8.7 Anexo 7: Actividad 3. Página web extranjerismos.



¡HOLA! Empezamos otra sesión, vamos a dividirla en dos actividades:

LA PRIMERA: Ahora sí que vamos a ver qué son los extranjerismos y qué tipos de extranjerismos existen.

LA SEGUNDA: Vamos a descubrir cómo se forman los plurales de los extranjerismos.

Haz clic en los ejercicios, en orden, para descubrir la teoría y qué debes hacer:



EJERCICIO 1

EXTRANJERISMOS Y SU CLASIFICACIÓN

EJERCICIO 2

FORMACIÓN DEL PLURAL EN LOS EXTRANJERISMOS



8.8 Anexo 8: Actividad 3, ejercicio 1. Página web extranjerismos.



Tipos de extranjerismos

Lo primero que vamos a hacer es observar el PowerPoint.

En él encontrarás, al principio, un vídeo que nos explicará qué son los extranjerismos y cómo se clasifican.

A continuación, revisa toda la explicación en el PowerPoint.

(¡Importante!) En el vídeo aparecen 3 tipos de extranjerismos, quiero que os fijéis en los 2 más importantes: **no adaptados** y **adaptados**.

Clasificación de los extranjerismos

—

TEORÍA - EJERCICIO 1



Vídeo

(¡Importante!) En el vídeo aparecen 3 tipos de extranjerismos, quiero que os fijéis en los 2 más importantes: **no adaptados** y **adaptados**.



Tipos:

Después de ver el vídeo, vamos a centrarnos en los 2 tipos de extranjerismos más importantes:

1. No adaptados → a los que llamaremos: **Extranjerismos Crudos**.
2. Adaptados → dejaremos el mismo nombre: **Extranjerismos Adaptados**.

Ahora bien...

¿Son todos los extranjerismos igual de necesarios?



En muchas ocasiones utilizamos extranjerismos que no deberíamos porque ya existe un equivalente en español!

Por ello, también vamos a hacer una distinción entre:

1. **Extranjerismos innecesarios** ✓
2. **Extranjerismos necesarios** ✗

→ Veamos algunos ejemplos...


Ejemplos:

<p><u>INNESARIOS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Gym - ¿existe «gimnasio»? ★ Link - enlace 	<p><u>NECESARIOS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Flash ★ Pizza  <p>NO existen equivalentes, por lo tanto, son aceptados.</p>
---	--


Ejemplos:

<p><u>ADAPTADOS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Fútbol - adaptado de football. ★ Espagueti - adaptado de spaghetti. 	<p><u>CRUDOS</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ★ Software ★ Hardware
--	---

Ambos son extranjerismos **necesarios**



5
6





EJERCICIO

¡Ya conoces este formato de ejercicio!

Así que, completa el siguiente formulario haciendo las actividades relacionadas con la teoría anterior. ¡Vamos a ver si lo has entendido bien!

IMPORTANTE: Después de realizar el cuestionario, saldrá la opción de ver la puntuación. No te preocupes, no se puntuará, saldrán 0 puntos a todos. Simplemente quiero que entres para que todos podáis ver la solución correcta a las preguntas y podáis comparar vuestras respuestas con las soluciones.

¡Ánimo!



Actividad 3 - Clasificación de extranjerismos

A continuación vamos a ver si has comprendido toda la teoría y sabes ponerlo en práctica.

¡Ánimo!

* Obligatòria

Adreça electrònica *

El teu correu electrònic

Nombre y Apellidos: *

La vostra resposta

1. Selecciona aquellos extranjerismos que consideres "innecesarios". *

- Streaming
- Máster
- E-mail
- Pizza
- Flash
- Spot
- Playoff

2. Indica cuál sería la opción correcta para los extranjerismos "innecesarios" que has marcado en el ejercicio anterior. *

La vostra resposta

3. Selecciona los extranjerismos crudos: *

- Streaming
- E-mail
- Pizza
- Flash
- Hardware
- Ballet (también se puede decir balé)

4. Selecciona los extranjerismos adaptados: *

- Streaming
- Pádel
- Pizza
- Cruasán
- Hardware
- Balé

5. ¿Cuáles son las palabras apropiadas en español para los siguientes extranjerismos innecesarios?: Celebrity, boutique, best-seller, delicatessen, in crescendo.

La vostra resposta

6. Escribe 1 extranjerismo de cada tipo (necesario, innecesario, adaptado y crudo) y justifica tu respuesta. *

La vostra resposta

S'enviarà un correu electrònic amb una còpia de les teves respostes a l'adreça que has proporcionat.

Envia

8.9 Anexo 9: Actividad 3, ejercicio 2. Página web extranjerismos.



Formación del plural

¡Es hora de hacer una actividad colaborativa!

Esta actividad se hace por parejas **SOLO** si podéis, si no también se puede hacer de manera individual.

- Si se hace por parejas, compartidla por Google Drive.
- Si se hace individual, enviadla por correo electrónico.

¿Qué hay que hacer?

1. Ver el siguiente video sobre la formación del plural de los extranjerismos

¿Qué hay que hacer?

1. Ver el siguiente video sobre la formación del plural de los extranjerismos
2. Completar la plantilla que tenéis a continuación del video por parejas o individual.
 - Descargad la plantilla.
 - Completadla de manera individual o en parejas utilizando Google Drive.
 - En caso de ser impares, se puede hacer un grupo de 3 personas. Indicad los nombres en el documento.
 - Compartid el Documento Drive / Enviad el Word a: al345533@uji.es
3. ¡Y listos!

¡Es importante que si lo hacéis por parejas, ambas personas participen y trabajen juntas y que las dos personas escriban en el documento!



8.10 Anexo 10: Ficha Actividad 3, ejercicio 2: Normas generales formación del plural en los extranjerismos

Nombres y Apellidos:



Normas generales formación del plural en los extranjerismos

Si se tratan de extranjerismos adaptados (en el vídeo los denomina préstamos integrados) se siguen las normas de formación del plural del _____.

Diferenciación entre dos grupos: palabras extranjeras con terminaciones españolas y palabras extranjeras con terminaciones no españolas.

Cuando el extranjerismo **acaba en vocal** _____.

Cuando los sustantivos y adjetivos **acaban en las consonantes** _____, se cogen como referencia _____ y seguimos las mismas reglas.

Cuando acaban en **cualquier otra consonante** que no sean las de antes _____.

Cuando los sustantivos y adjetivos acaban en **-s**, _____.

Cuando **acaban en -y**, diferenciamos dos grupos: _____ y _____. Cuando acaba en _____ se añade -es, pero en ocasiones se forma el plural cambiando la -y por _____. Y cuando acaba en _____, se cambia _____.

Cuando acaban en **-ch**, hay dos grupos y siguen las siguientes reglas: _____.

8.11 Anexo 11: Actividad 4. Página web extranjerismos.

ACTIVIDAD 4



¡JUEGO FINAL!

¡Es hora de hacer la última actividad!

Para comprobar que has entendido todo lo que hemos aprendido sobre los extranjerismos, vamos a realizar un juego final!

Vamos a utilizar una página web que se llama **Quizizz** y seguro que te gusta.

Este juego se llama: *¿Esa palabra se dice así?*

A continuación, te dejo las **INSTRUCCIONES** que debes de **leer atentamente** y seguir antes de entrar en el enlace del juego.

¡ÁNIMO, ES MUY SENCILLO! 😊

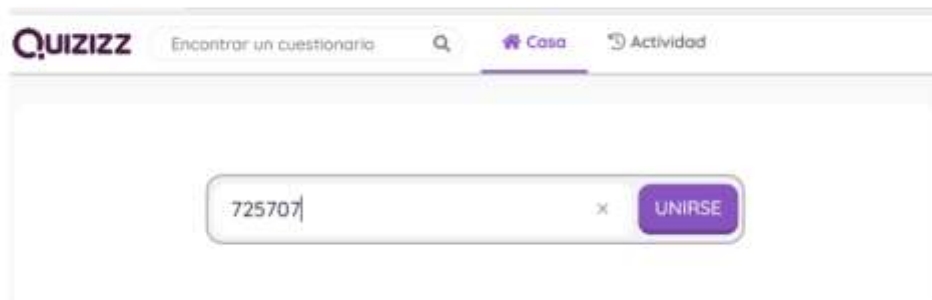
¡IMPORTANTE! No realices esta Actividad sin hacer primero las Actividades 2 y 3

🎮 INSTRUCCIONES DEL JUEGO 🎮

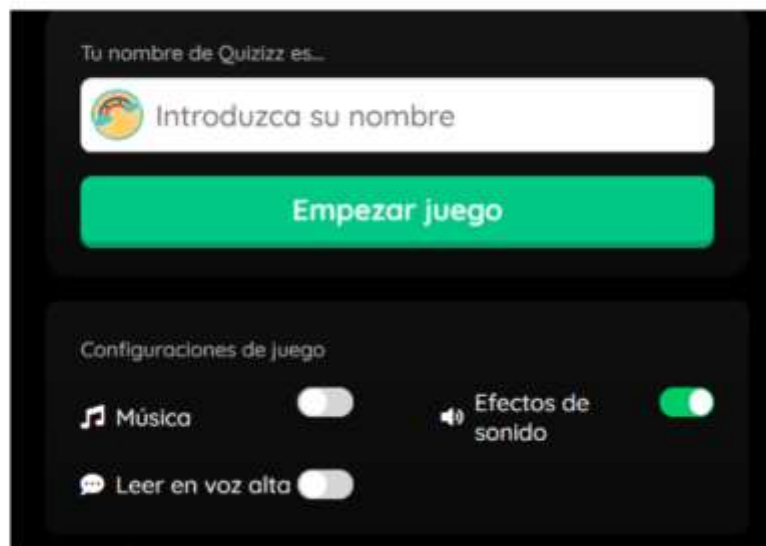
1. Entrar en el siguiente enlace: joinmyquiz.com



2. Al entrar te pedirá un código, escribir el siguiente: **725707**



3. A continuación, te pedirá un nombre. Escribe **tú nombre** y, al menos, un apellido.



en/Extranjerismos-Tarea/Actividad-Quizizz/actividad/

4. Dale al botón de Comenzar y... ¡ESO ES TODO!

¡A JUGAR!

Una vez finalizado el juego...

¡ENHORABUENA! 🎉 Ya hemos llegado al final del apartado de extranjerismos.

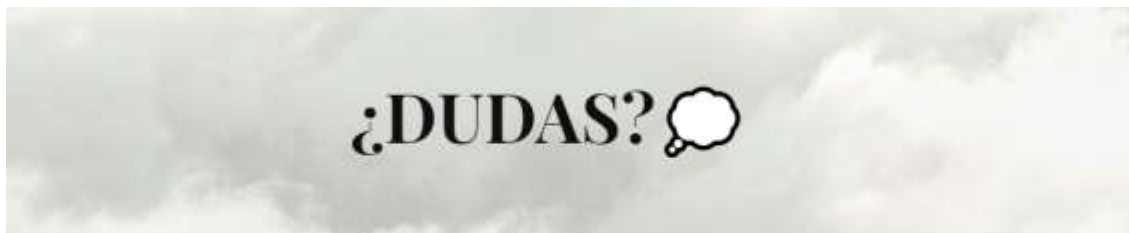
Espero que te haya gustado y sobretodo, que hayas aprendido.

Ya sabes, cualquier comentario o duda 📧: al345533@uji.es

¡Hasta pronto! 😊

[PÁGINA PRINCIPAL](#)

8.12 Anexo 12: Apartado dudas. Página web extranjerismos.



Si tienes alguna duda puedes enviarme un correo a la siguiente dirección:

✉ al345533@uji.es

¡Ánimo y buena suerte!



8.13 Anexo 13: Evaluación diagnóstica. Actividad 1.

EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA EXTRANJERISMOS

¡Esto no es ningún examen! Únicamente vamos a ver que sabes acerca de los extranjerismos antes de empezar la teoría y actividades. Tranquilo/a, ¡es un cuestionario anónimo!

¡Ánimo!

* Obligatòria

1. ¿Sabes qué es un extranjerismo? Explicalo con tus palabras. *

La vostra resposta

2. ¿Conoces las diferentes clases de extranjerismos? Mencionalas. *

La vostra resposta

3. ¿Crees que los extranjerismos siguen las reglas ortográficas del español o que tienen unas reglas específicas? *

La vostra resposta

4. ¿Crees que utilizas extranjerismos de forma habitual cuándo te expresas? ¿O crees que nunca has utilizado ninguno? Si la respuesta es afirmativa, mencionalos. *

La vostra resposta

5. Marca aquellas palabras que creas que son extranjerismos: *

- revista
- pádel
- máster
- boutique
- colonia
- carbonara
- manager
- gol
- novela
- sofá
- pizza
- láser
- brócoli

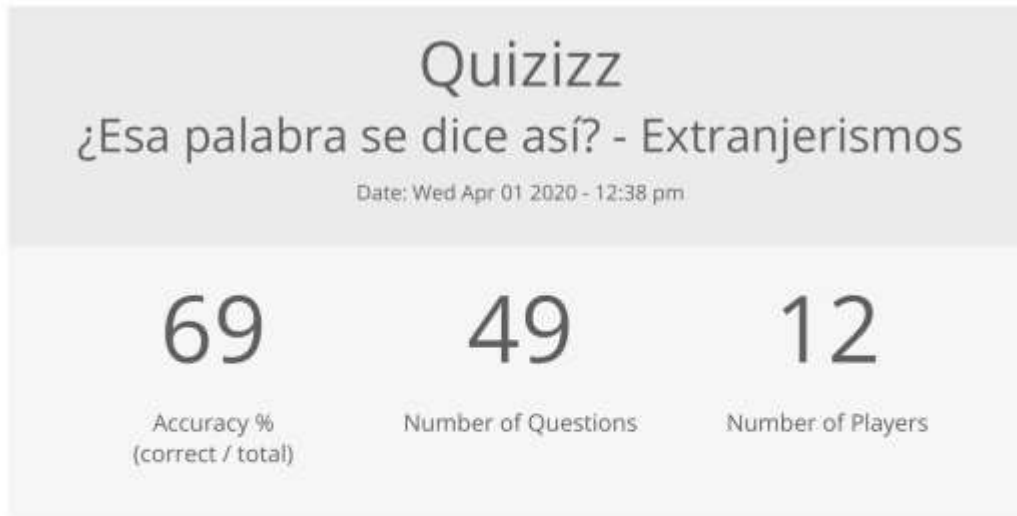
- etcétera
- campus
- post data
- balét
- élite
- menú

Envía

8.14 Anexo 14: Evaluación sumativa. Quizizz.

2/5/2020

¿Esa palabra se dice así? - Extranjerismos | Print Players - Quizizz



Players

Rank	Player Name	Avg. Time	Score	Accuracy	Correct / Total	
1	████████████████████	5 secs	46460	90%	44 / 49	████████████████████
2	██████████████	6 secs	42780	84%	41 / 49	████████████████████
3	██████	6 secs	38780	71%	35 / 49	████████████████████
4	██████	6 secs	34560	69%	34 / 49	████████████████████
5	██████	6 secs	34500	69%	34 / 49	████████████████████
6	██████████	7 secs	33180	67%	33 / 49	████████████████████
7	██████████	10 secs	32390	65%	32 / 49	████████████████████
8	██████████	9 secs	30780	67%	33 / 49	████████████████████
9	██████████████████	7 secs	30360	65%	32 / 49	████████████████████
10	██████	14 secs	25680	59%	29 / 49	████████████████████
11	██████████	15 secs	20650	53%	26 / 49	████████████████████
12	██████	7 secs	920	2%	1 / 49	████████████████████

8.15 Anexo 15: Cuestionario. Sistematización de lo aprendido y valoración del proceso



Evaluación: sistematización de lo aprendido y valoración del proceso

¡Quiero saber vuestra opinión sobre las actividades y los materiales que hemos utilizado para aprender sobre los extranjerismos! ¿Creéis que habéis aprendido?

* Obligatoria

1. ¿Te ha gustado aprender sobre los extranjerismos a través de la página vez? *

- Sí
- No está mal
- No

2. ¿Te ha parecido que los vídeos explicaban la teoría bien y eran fáciles de entender? *

- Sí
- Mejorables
- No

3. ¿Crees que los materiales elaborados por la profesora (PowerPoints, actividades, explicaciones, Quizizz, página web, etc.) te han ayudado a la hora de aprender? ¿han sido útiles? *

- Sí
- Mejorables
- No

4. ¿Qué has aprendido sobre las tareas que has realizado? *

La vostra resposta _____

5. En los momentos que has tenido dudas y le has preguntado a la profesora, ¿ha sabido resolverlas? *

- Sí, siempre
- A veces
- No

6. ¿La actitud de la profesora ha sido la adecuada? *

- Sí, siempre
- A veces
- No

7. De las actividades que has hecho, ¿cuál es la que más te ha gustado? ¿Por qué?

*

La vostra resposta

8. De las actividades que has hecho, ¿cuál es la que menos te ha gustado? ¿Por qué? *

La vostra resposta

9. En general, ¿qué te ha parecido? ¿qué cosas mejorarías? *

La vostra resposta

Envia